

園丁的話 園丁: Lim Chun-iok

流失語言 & 流失

真感謝張學謙教授,伊ti台語文網路(TGB)中tiā-tiā kap大家分享世界語言學家ê想法。

Joshua A. Fishman 1994年ti "On the limits of ethnolinguistic democracy" 按呢講:「不幸是,真少有人(包括大多數語言自身ê使用者在內)關心弱小語言ê瀕臨死亡,真少有人停下來思考失去語言ê意義, kho-khah免講對其他人ê語言。但是,失去一種語言,特別是ti短期內, tòh是講會失去兩代人之間ê社會文化融合、銜接、自然性 kap潛在ê創造性、自我特徵ê安全感,甚至失去政治化ê自我意識、一個社區 kap一個民族ê集體感,以及失去作為『甲語言甲民族』ê特殊價值,成做『乙語言甲民族』或『乙語言甲乙民族』,甚至認為『他人領地』ê日常生活方式『koh-khah受人歡迎』。以上認同ê喪失 tù-好表示了提高異化程度ê代價,對兩代或兩代以上ê人ê身心健康損傷,以及增加公共開支來克服或涵蓋這種錯位(其中真濟已經構成現代生活中大量扭曲ê狀況)。最後,失去ê猶有文化創造性(歌曲、故事、戲劇、神話、舞蹈、手工藝品 kap具象派藝術),這種 lóng失去以後並無影響人類ê生存,但會ti真濟方面嚴重降低生活ê質量,包括生活ê意義本身也會喪失。」

希望台灣人對家己強 beh 流失ê母語有所覺醒!!!

參加 9.6 正名運動

■ 多田 惠

張醫師、立文兄、台語網ê兄弟:平安。台灣人koh踏出足大ê一步,真恭喜!我是做「在日台灣同鄉會」ê義工參加遊行,聽tiòh台灣人hoah出「台灣加油」、「台灣人、台灣國、台灣--聯合國」,足有尊嚴,我mā足感動!

我想應該有足濟台語網ê兄弟 mā有來參加, m-koh我ài kà林建良醫師門相工, koh hit工猶無手機仔,所以無法度見面。

行到總統府ê時陣,一位穿「咱是台灣

用台語喊：台灣加油！真爽！

主人」台灣字 T-shirt ê人,我有 kap 伊講幾句話。尾仔 tú-tiòh咱ê陳柏壽律師, mā ē-tàng kap 酒井(Sakai)先生見面。

節目內面有唱「台灣翠青」,我 mā ùi 背包仔 ká 頂 pái ti 台語 Bong-報社買 tiòh ê 「台灣翠青」 T-shirt thê出來, kap 朋友們陣唱 chit 條歌。日本池袋(Ikebukuro) ê 台語班 ê chit-má 過去ê 學生 mā 有幾個來替台灣人出

聲。暗會ê時,李登輝先生用日語講:伊「有信仰才有勇氣」來對抗舊勢力。我想咱 mā 有信心 kap 決心 teh 推動台灣字,未來台灣人完全出頭天ê時陣,相信台灣字ê-tàng 做國字,台灣成做尊重 ták 族群母語ê多元文化國家。暗會ê中間,民視有來 chhōe 阮,林建良醫師 ká 民視記者介紹我講:「伊(tòh 是我)講台語,會聽台語,北京話 tòh 聽無。」按呢我 mā 有法度宣傳我teh支持台灣人講台灣人ê母語。

隔日阮有去 kap 呂秀蓮副總統見面,伊講 chit-pái 正名運動ê主張 tú 好代表伊ti美國ê時陣寫ê論文ê內容 kap 伊做議員ê時陣所發起ê遊行ê主張(結果去hō 中華民國ê軍隊阻擋),所以伊是應該去參加ê人, mā siōng-kài 想 beh 去參加ê人; m-koh 因為身分ê問題, chit-pái 無法度去。我聽 tiòh 伊講:伊「代表台灣國民」來 ká 阮表示感謝。Mā 有講:後壁ê代誌,陳水扁總統 kap 伊們陣來 phah 拚去。

TADA 敬上(作者是日本人多田惠,伊是 siōng 支持台灣ê台語學者)(摘自台語文TGB網頁,原文全羅,林俊育改寫做漢羅)



--九〇年代ê台語文學刊物 kap 台語詩新人群

一方耀乾

新世代、新風景 (1)

一、話頭

台語白話文 tùi 1885 年《台灣府城教會報》創刊,擡起鼓聲,到今已經超過一百多。期間經歷 1930 年代、1980 年代 kap 1989、1991 年ê台語文學論戰,一面 thoa"草,一面 iā 種,一面沃肥,過程受盡苦楚、侮辱、誤解、打壓,猶原放膽文章拚命酒,今仔日台語文學才當百家爭鳴,百花齊放,成做一坵美麗ê花園。文類涵蓋詩、散文、小說、戲劇,質 kap 量 lóng 非常可觀,前到今 khah 重要ê作家有賴仁聲、鄭溪濱、林宗源、向陽、宋澤萊、林央敏、黃勤連、陳明仁、胡民祥、陳雷、沙卡布拉揚、李勤岸、莊柏林、路寒袖、張春鳳、陳金順、方耀乾……。

1989、1991年ê台語文學論戰是二十世紀台語文學史上最後ê兩 pái 論戰。經過這兩 pái ê 論戰之後,「台語文學」chit-ê 名詞算是完全確立,無koh再受tiòh大挑戰。當然,台語文學是 m 是等於台灣文學,這就留待歷史公斷。M-koh,台語文學ê「多元開拓期」,會使講是按 1989、1991 年ê 兩 pái 台語文學論戰之後正式開始出帆。講伊是「多元開拓期」是為作家ê人數成倍ê成長,題材ê開拓多元化,技巧運用ê熟黃度有夠,作品ê質有 chia"大ê提昇。

另外,台語文學史上第一份純文學刊物《蕃薯詩刊》ti 1991 年創刊,這是自戰後以來大多數ê台語文作家ê大集合。這也擴印仔掛保證表示台語文學 beh 大步向前行,新ê世代、新ê風景已經 khia"ti 咱ê 面頭前 teh ká 咱手 loh,是台語文學ê運動性質開始降溫,文學性質開始提昇ê年代。

本文主要ê重點就是園丁 1990-1999 年期間ê台語純文學刊物 kap 重要詩人ê介紹, mā 當作是對二十世紀90年代ê一個總成績ê回顧。

二、九〇年代ê台語社團 kap 純文學刊物 1987 年解嚴之後,整個ê政治環境ê籠仔開始放 lêng,連帶ê社會、經濟、文化也 tōc teh 放鬆,以早用類似個人式游擊戰ê街頭運動方式,寫專論戰式ê文章、抑是詩、散文,以插花ê方式登 tiām 華語ê本土文學刊物ê做法,慢慢就開始轉向,提議講 ai 組織同志創辦台語文專業雜誌。上早想 tiòh ai 用組織ê方式來集合台語文運動者 kap 作家,是 1989 年 8 月 15 日成立ê「台語社同仁會」 kap 伊ê發行刊物《台語文摘》。宗旨是:蒐集國內外有關閩南語、客家語、山地與之研究論文、評論文字,介紹文章、文學作品,報導學界動態,以資料交流,掌握潮流,道友聯絡為目的

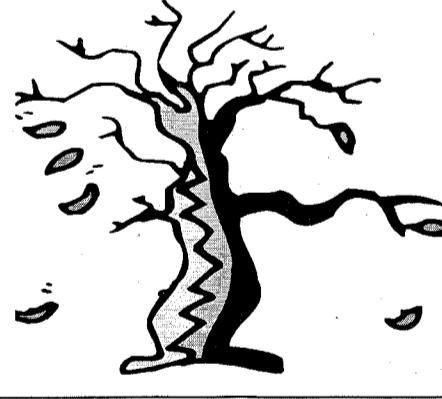
這是一個將語言、文學研究 kap 學界動態報導園做一籠ê台文刊物。雖然 chit 份雜誌創立ê目標並 m 是 beh 推動台語文學,不過對戰後台灣語言ê建構、台語文學術ê研究起了[筆路藍縷]ê 首功,也直接、間接生滋或是鼓舞九〇年代台語文社團 kap 刊物ê創辦。

九〇年代創辦ê社團 kap 刊物有 bē 少份,親像「蕃薯詩社」 kap 《蕃薯詩刊》、「台灣語文促進會」 kap 《台語風》、「學生台灣語文促進會」 kap 《台語學生》、「台灣台語社」 kap 《披種》、「台語文推廣協會」 kap 《茄荳台文月刊》、「台北台文寫作會」 kap 《台文回報》、「蒼芒花台語文學會」 kap 《蒼芒花詩刊》及《蒼芒花台語文學》、「時行台語文會」 kap 《時行台灣文月刊》,以及《台文通訊》、《台語世界》、《台灣語文研究通訊》(後來改做《台灣語文研究雜誌》)、《島鄉台語文學》、《蓮蕉花台文雜誌》、《TGB 通訊》、「Tāi-oân-jī」等。會使講像雨後春筍 hiah 一般,一下仔就按土孔 puh 出來。Chia-ê 社團 kap 刊物有純文學性ê,有語文教育性ê,有語文運動性ê,有綜合前三類ê,各自扮演無全款ê角色,ti 台語文推動頂 k'an lóng 有發揮一定ê作用。

其中屬文學ê刊物單單《蕃薯詩刊》、《茄荳台文月刊》、《蒼芒花詩刊》、《島鄉台語文學》四種。前兩種已經停刊,完成階段性ê任務;後兩種目前猶 koh teh 開花生滋,延續台語文學ê香火。In ti 台語文學史上是開闢ê土炭夫,聚集台文作家,開發發表園地,提攜新世代。下面就各社團、刊物ê宗旨、成就 kap 影響做一下簡介。(待續)

秋詞

■ 5656



秋天ê風
Ti 樹頂 偷偷講話
Beh kap 落葉 做夥飄浪

秋ê雨水
Ti 溪邊 偷偷講話
Beh kap 溪水 做夥漂流

秋天ê月
向阮偷偷講話
只有伊 kap 阮伴件
Bē 放阮孤單!

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來,在熱愛台灣,關心陳文成事件的同鄉支持下,一直不餘遺力的為台灣的民主,人權在打拼。二十外年來,本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金,一方面肯定得獎學生們的努力和成就,一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來,本基金會曾發行《台灣文化》雜誌,舉辦週年紀念會,贊助台灣人作家寫作,邀請台灣作家,文化工作者訪美,舉辦紀念音樂會,舉辦台灣藝術花展,協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org),《台灣學生》(Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外,更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

Name: _____ 漢名: _____ (Optional)
Address: _____
Telephone: _____ Fax _____
Email: _____
Donation: 50 / year or 100 / year or _____ / year (Check Payable to CWCMP)
(CWCMP is a nonprofit organization, donations to CWCMP are tax-deductible)
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

《大人囡仔詩》

—李勤岸

瀑布

Phok-pò

(觀 Niagara 瀑布有感10之一)

大自然用母語寫詩

Tāi-chū-jiān ēng bó-gí sía sí

大 koh 自然而然

Tōa koh chū-jiān jī jiān

讚!

Chan!

霧中少女

Bū-tiong Siàu-lú

(觀 Niagara 瀑布有感10之八)

本底是來 chia

Pún-té sí lài chia

洗伊瀑布 it-chit 般ê 長頭毛

Sé i phòk-pò it-chit-poa" è tng thâu-mo

洗 kah 足歡喜

Sé kah chiok hoan-hí

溪坎充滿伊快樂ê 笑聲

Khe-khám chhióng-móa i khòai-lòk è chhiò-sia"

後來茫茫單足重

Áu-lài bóng-bū tà chiok tâng

伊煞迷路

I soah bē-lō

就永遠 tī hia 洗伊

Chiū ēng-óan tī hia sé i

瀑布般ê 秀髮

Phòk-pò-poa" è siù-hoat

請踴躍投稿

E-mail: fjiyin@yahoo.com.tw

台語教室 4~3

Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 4 Sù-kùi è Sek-chhái

Colors of Four Seasons

四季的色彩

Dialogue 3

Atin: Lí sí kóng lāng è phòe-hu-sek hioh?

你是講人的皮膚色hioh?

Arnold: M-sí, góa sí kóng lāng chhēng è sa"--lah.

M是,我是講人穿的衫啦。

Atin: Lín hia lāng è phòe-hu-sek mā-sí chin chē

khóan, kám m-sí? 恁hiah 人的皮膚色嘛是真濟

款,敢m是?

Arnold: Bò kài chē, kan-na ū pēh-ê, or-ê, ng-e,

kap āng-ê/ 無kai濟,干單有白的,烏的,黃的,及紅的。

Atin: Ū-í" to tiòh, bò jōa chē, kan-na ū sí chióng.

有影to著,無恁濟,干單有四種。

Arnold: Nā sí sa"-á-khò è sek-chhái tòh iau-siū chē.

若是衫仔褲的色彩tòh天壽濟。

Atin: Tāu-té sí jōa-chē?

到底是恁濟?

Arnold: Mā ū nā-ê, chí-ê, bí-sek--ê, gín-sek--ê, ka-

pi-sek--ê, phú-sek--ê, hún-āng-á-sek--ê, kam-á-

sek--ê/ 嘛有藍的,紫的,米色的,銀色的,

咖啡色的,粉紅仔色的,柑仔色的。

Atin: Chin lí-hāi--ō. Ták hāng sek to chai. Lí khò"

góa kin-á-jit chhēng è sí sim-mih sek è? 真厲害

哦。逐項色 to 知。你看我今仔日穿的是甚

物色的?

Arnold: É"-è"-sít-lé, góa khò"n" bò. Góa ū sek-

bóng/ É"-è"-sít-lé, 我看無。我有色盲。

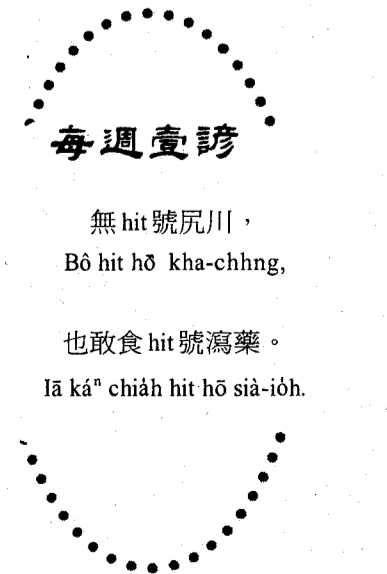
每週壹諺

無 hit 號尻川,

Bô hit hō kha-chhng,

也敢食 hit 號瀉藥。

lā ká" chhiáh hit hō siá-iòh.



看阿仁漫畫學台語

sè-kài sí-siōng sí kiōng--ê chhiáh jiók--ê,

lāng chhiáh sai, sai chhiáh hō--lí, hō--lí chhiáh ke, ke chhiáh thāng.....

世界時常是強的吃弱的,

人吃狗,狗吃狐狸,狐狸吃雞,雞吃蟲...

按呢台灣人是世界上強的民族.....尤其是我.....

有毛的吃到檳榔,無毛的吃到稱錘。



án-ni Tāi-oân-lāng sí sè-kài siōng-kiōng è bìn-chók..... iú--kí sí góa.....

ū mo--ê chhiáh kàu chāng-sui, bò mo--ê chhiáh kàu chhin--thūi.

漫畫 陳義仁